

E12 - It's not that I like you, yet.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:39] Erika

Okay, see you later.

[01:42] Sachi

Sure.

[01:43] Sachi

Study session, right?

[01:44] Sachi

Good luck.

[01:47] Nagi

Don't go back to sleep.

[01:48] Sachi

Don't worry. I set an alarm.

[01:51] Nagi

So you're definitely going to.

[01:53] Sachi

Bye.

[02:04] Erika

Seems like things are back
to normal between you two.

[02:07] Erika

Glad to see that.

[02:12] Nagi

Sorry for causing trouble.

[02:15] Erika

Okay, then, as an apology,
you have to come shopping with me.

[02:19] Nagi

Shopping?

[02:20] Erika

I want to redecorate my room.

[02:23] Nagi

That came out of nowhere.

[02:25] Nagi

Sorry, but not today.

[02:27] Nagi

I might have something important coming up.

[02:31] Nagi

Talk to you later.

[02:38] Erika

What do you mean, you "might"?

[02:47] Hiro

A study group?

[02:48] Nagi

Yeah. After school. Want to?

[02:51] Hiro

Why?

[02:53] Nagi

Well, y'know, midterms are coming up.

[02:59] Nagi

You said you weren't too good at math.

[03:03] Nagi

I was thinking maybe I could help you.

[03:05] Hiro

I'm the top of our grade, remember?

[03:08] Nagi

I'm tentatively the top!

[03:16] Hiro

Sounds fun.

[03:19] Erika

Morning!

[03:20] Hiro

Morning.

[03:22] Hiro

You look cute as always, Erika-chan.

[03:24] Erika

You, too.

[03:25] Nagi

It's finally here!

[03:27] Nagi

My chance at a rematch!

[03:29] Nagi

I embarrassed myself in front of her on the amusement park date.

[03:35] Sensei

We use the sine theorem to solve this problem.

[03:38] Nagi

I never had a chance at making a good impression on the foreign soil

[03:41] Nagi

that is the amusement park to begin with.

[03:44] Nagi

But here, at a place I'm familiar with,

[03:46] Nagi

*I can play to my strengths
and show off my studiousness.*

[03:50] Nagi

Does that help?

[03:51] Hiro

Yeah, that was really easy to understand.

[03:56] Hiro

You're really dependable, Umino-kun.

[03:59] Nagi

This is definitely my best chance.

[04:02] Nagi

Isn't it?

[04:05] Perm

Is Umino all right?

[04:07] Brown Hair

Maybe he's lost his mind
from studying too much.

[04:10] Hiro

I'm here.

[04:13] Nagi

Shall we?

SIGN TOKYO CENTRAL LIBRARY

[04:22] Nagi

I've made a huge mistake!

[04:24] Nagi

We can't talk in the library!

[04:29] Nagi

Why didn't I notice something so obvious?!

[04:32] Nagi

I must be stupid!

SIGN How's it going?

[04:40] Hiro

How's it going?

SIGN Terrible

[04:52] Nagi

Terrible.

[04:57] Nagi

I guess that was funny.

[05:01] Nagi

But this isn't bad, either.

SIGN It's like we're having a
secret conversation, huh?

[05:04] Hiro

*It's like we're having a
secret conversation, huh?*

[05:07] Nagi

It's fun.

[05:12] Text

It's awesome!

[05:13] Nagi

It's awesome!

SIGN Closed for the day.

[05:34] Nagi

I only ended up studying for an hour!

[05:38] Nagi

Wh-What do I do?

[05:40] Nagi

I can't just call it a day now.

[05:42] Nagi

Where else can we go to study?

[05:45] Nagi

The park?

[05:46] Nagi

No way.

[05:47] Nagi

The family restaurant?

[05:48] Nagi

What would I order?

[05:50] Nagi

The café?

[05:51] Nagi

How much is it going to cost?!

[05:52] Nagi

I've never even really been to one.

[05:55] Nagi

Crap, what do I do?

[05:58] Hiro

Hey, Umino-kun...

[06:02] Hiro

Do you still have time?

SIGN Kickboxing / Karate

[06:10] Hiro

I'm ready.

[06:12] Hiro

Okay, should we start?

[06:15] Nagi

Wait a second...

[06:17] Nagi

Where are we?

[06:19] Hiro

I've gotten into kickboxing lately.

[06:22] Nagi

I see...

[06:25] Nagi

What is your goal, exactly?

[06:28] Hiro

I don't have one, really.

[06:30] Hiro

It's just a hobby.

[06:33] Nagi

I-I see.

[06:39] Hiro

You were staring at my breasts
just now, weren't you?

[06:42] Nagi

N-No! I wasn't! I wasn't!

[06:44] Nagi

Although... I can't *promise* that I wasn't...

[06:47] Hiro

Next time, I'll slap you.

[06:50] Nagi

Yes, ma'am!

[06:51] Nagi

*Wait, you mean you'll let me
look if I let you slap me?!*

[06:55] Hiro

Okay, Umino-kun, put these on.

[06:58] Nagi

There.

[06:59] Nagi

Ready whenever.

[07:00] Hiro

Okay, let's start with a light warmup.

[07:10] Nagi

Keep it coming.

[07:12] Hiro

Can you keep up with me
if I go all-out, Umino-kun?

[07:16] Nagi

I think you underestimate me, Segawa-san.

[07:27] Hiro

Sorry!

[07:28] Hiro

I took it too far.

[07:29] Hiro

I'll go get you a drink.

[07:31] Nagi

No, I'm all right...

[07:35] Nagi

Segawa-san never ceases to impress me.

[07:37] Nagi

She really can do anything.

[07:44] Nagi

I can do this, too.

[07:52] Nagi

This is kinda fun.

[07:54] Hiro

Umino-kun, that was amazing!

[07:57] Nagi

Was it?

[07:58] Hiro

Yeah! Nice punch!

[08:00] Hiro

Give it another one.

[08:02] Nagi

Nah, I just came to watch.

[08:04] Hiro

That was pretty impressive for a first try.

[08:08] Nagi

Was it?

[08:13] Nagi

I wasn't counting on having that much fun.

[08:16] Hiro

Sorry to keep you out so late.

[08:18] Hiro

Thanks for coming along with me.

[08:20] Nagi

No, I should thank you.

[08:22] Nagi

I ended up having all the fun.

[08:25] Hiro

I'm glad you had fun.

[08:27] Nagi

N-No, I mean...

[08:30] Nagi

I asked you out hoping to
take the lead this time.

[08:34] Nagi

I made you make all the decisions
at the amusement park.

[08:39] Hiro

That's not true.

[08:40] Hiro

I wanted to take you out.

[08:43] Hiro

I wanted you to get to know me better.

[08:51] Hiro

Well, I'm heading off.

[08:52] Hiro

Let's do this again.

[09:04] Nagi

226!

[09:05] Nagi

227!

[09:07] Nagi

228!

[09:08] Nagi

229!

[09:10] Nagi

230!

[09:11] Sachi

That's legit creepy.

[09:11] Nagi

231!

[09:13] Nagi

232!

[09:13] Sachi

Erika-chan, what's gotten into him?

[09:14] Nagi

233!

[09:16] Nagi

234!

[09:16] Erika

Dunno.

[09:18] Nagi

235!

[09:20] Erika

Idiot.

[09:20] Nagi

236!

[09:28] Nagi

I'm home.

[09:34] Erika

Nagi-kun.

[09:36] Erika

You're going on a date with me.

[09:38] Nagi

What?

[09:44] Erika

Wow, that's great!

[09:46] Erika

It looks so good on you.

[09:47] Nagi

Does it?

[09:49] Ents Employee

Will you be buying this, as well?

[09:51] Nagi

Yes. He'll wear it home.

[09:53] Ents Employee

Understood.

[09:54] Ents Employee

Thank you for your loyalty.

[09:56] Nagi

*It's expensive, but does
it even look good on me?*

[10:00] Erika

Well, shall we?

[10:05] Erika

Good for you.

[10:07] Erika

You're lucky you have me to dress you up.

[10:09] Erika

You finally get an upgrade
from your default house wear.

[10:13] Nagi

I like it. It's comfortable.

[10:21] Nagi

What?

[10:23] Erika

Nothing.

[10:26] Nagi

What's going on, anyway?

[10:29] Erika

What do you mean?

[10:30] Nagi

Why a date all of a sudden?

[10:32] Erika

Oh, that...

[10:36] Erika

I thought it'd be nice for a change.

[10:38] Nagi

Huh?

[10:39] Nagi

To make an alibi for your parents, you mean?

[10:42] Erika

It might be that.

[10:44] Erika

Or it might not.

[10:45] Nagi

That's not an answer!

[10:47] Erika

Let's see, our next date plan is...

[10:51] Nagi

What is she scheming?

[10:58] Erika

Good for you, Nagi-kun!

[11:00] Erika

It really likes you.

[11:01] Nagi

How is this "liking" me?!

And why are we at a pet shop?!

[11:04] Erika

I've had a thing for reptiles ever since that gecko I met in the house.

[11:08] Erika

I'd love to have a pet python, too, if I could.

[11:11] Nagi

You have plenty of those dog things already!

[11:15] Erika

Dogs and snakes are cute in different ways.

[11:20] Erika

Look, Nagi-kun!

[11:21] Erika

This one's cute, too!

[11:23] Erika

A king cobra!

[11:25] Erika

It's looking right at you.

[11:27] Erika

Maybe it likes you.

[11:29] Erika

Excuse me! Could you please bring this one out?

[11:32] Nagi

Stop! Stop! Stop!

SIGN Reptile Club

[11:38] Erika

No animals, either...

[11:40] Nagi

Seriously, what?!

[11:42] Erika

I know!

[11:45] Erika

Come on, Nagi-kun! Hurry up!

[11:48] Erika

Keep up with me!

[11:52] Nagi

What is her deal right now?

[12:05] Nagi

This isn't even a date anymore.

[12:07] Nagi

It's just training.

[12:16] Erika

So strange...

[12:18] Erika

I thought this would work out well.

[12:20] Nagi

"Work out" how?!

[12:21] Nagi

I hate running!

[12:23] Erika

I hate running, too.

[12:24] Nagi

So why are you acting so out of character?

[12:28] Erika

Well, you like sports, don't you?

[12:30] Nagi

Do I look as if I like anything
other than studying?!

[12:32] Erika

Really?

[12:33] Erika

So why were you kickboxing, then?

[12:36] Erika

I saw you.

[12:39] Erika

On a date with Hiro-chan.

[12:42] Nagi

Huh?

[12:43] Nagi

S-So what?

[12:45] Erika

What do you mean, "so what"?!

[12:47] Erika

You had such a pervy smile, too.

[12:50] Nagi

No way! I did?!

[12:51] Erika

You sure did!

[12:53] Erika

A huge, pervy grin.

[12:57] Nagi

That's embarrassing.

[12:58] Erika

You looked all skeezy and happy.

[13:02] Nagi

I have a crush on her. What do you expect?

[13:06] Erika

That's what I hate.

[13:10] Erika

You never smile at me.

[13:19] Nagi

I'm totally lost.

[13:21] Nagi

You were rooting for me
and Segawa-san until now.

[13:24] Erika

That was that, and this is this!

[13:28] Erika

Or... it was what it was, I guess.

[13:31] Nagi

It was what?

[13:32] Erika

I mean, hearing about Hiro-chan and
actually seeing her were totally different.

[13:41] Nagi

Huh?

[13:42] Erika

Why are you getting so cozy
with another girl, anyway?

[13:46] Erika

Aren't you enjoying your date with me?

[13:48] Erika

You're my fiancé, aren't you?

[13:53] Nagi

Is that why she invited me out today?

[13:57] Erika

Well?!

[13:58] Nagi

Wait, hang on a second.

[14:01] Nagi

Are you saying you saw me on a date
with Segawa-san and got jealous?

[14:13] Erika

What do you mean, "jealous"?

[14:16] Nagi

Like, I mean...

[14:20] Nagi

Do you like me?

[14:25] Erika

What?!

[14:26] Erika

Are you stupid?! No, you're definitely an idiot!

[14:28] Erika

Idiot!

[14:29] Nagi

But it's true, isn't it?

[14:31] Nagi

You got pissed.

[14:32] Nagi

That's jealousy.

[14:34] Nagi

I mean, if I saw Segawa-san
on a date with someone else...

[14:39] Nagi

Sorry I didn't notice.

[14:41] Erika

No! No!

[14:42] Nagi

But I...

[14:43] Erika

You're wrong!

[14:45] Erika

It's not that I like you!

[14:46] Erika

Yet!

[14:49] Nagi

"Yet"?!

[14:54] Erika

I'm going home!

[14:56] Nagi

Hey, wait!

[15:07] Sachi

Erika-chan, welcome... home...

[15:14] Sachi

Erika-chan?

[15:18] Nagi

What did she mean by "yet"?

[15:22] Nagi

*Does that mean she's going
to like me eventually?*

[15:26] Erika

I think I like you, Nagi-kun.

[15:30] Nagi

What?

[15:31] Nagi

Why is my heart racing?

[15:34] Nagi

Do I like Amano-san?

[15:37] Nagi

No, that's impossible.

[15:39] Nagi

I already have Segawa-san.

[15:43] Nagi

*Though... why do I like Segawa-san
in the first place?*

[15:48] Nagi

What a foolish question.

[15:50] Nagi

She's popular, cute, and smart.

[15:52] Nagi

*More than anything,
she's my aspiration and my rival.*

[15:55] Nagi

So it's fun being with her, and I admire her.

[15:59] Nagi

That's what it means to love someone.

[16:04] Nagi

Right?

[16:07] Nagi

What does "love" even mean?!

SIGN Love definition

- To be attracted.
- To find emotionally agreeable.
admire, adore

[16:15] Nagi

It doesn't really help just reading the words.

[16:22] Nagi

The Internet's not going to help.

SIGN Umينو-tei Diner

SIGN Umينو-tei Diner

[16:47] Namie

Thank you!

[16:49] Customer A

Thanks for dinner!

[16:51] Customer B

Night!

[16:52] Namie

See you soon.

[16:56] Namie

Hey, it's Nagi.

[16:58] Yohei

Hey, are you here to help?

[17:01] Nagi

No, I'm busy right now.

[17:06] Namie

It's the first time we see him in ages,
and that's all he's got for us.

[17:08] Yohei

He's in his usual boar mode.

[17:19] Nagi

It's around here somewhere...

SIGN Japanese
Dictionary

SIGN Yohei & Namie

SIGN Thesaurus

SIGN Mega Dictionary

[17:22] Nagi

There it is.

SIGN Yohei & Namie
Memories ♥ of Love

SIGN Do not touch

SIGN Sealed

[17:28] Nagi

What the heck?!

[17:31] Nagi

*My gut tells me I'll be severely
injured if I touch it.*

[17:48] Nagi

Letters?

SIGN To Namie-san

From Yohei

[17:52] Nagi

*These aren't all letters
from Dad to Mom, are they?*

[17:57] Nagi

What is this?

SIGN Dear Namie-san.

Dear Namie-chan,

No matter when I see you

You're adorable

A heartfelt haiku from Yohei

[18:02] Yohei

Dear Namie-san.

[18:03] Yohei

Dear Namie-chan,

[18:05] Yohei

no matter when I see you,

[18:06] Yohei

you're adorable.

[18:08] Yohei

A heartfelt haiku from Yohei.

SIGN Dear Namie-san,

I love you!!!!!!!

From Yohei

[18:13] Yohei

I love you!

SIGN Ai Rabu Yu

[18:15] Yohei

Ai rabu yu.

[18:18] Yohei

Love revolution!

[18:24] Nagi

This is so...

[18:25] Yohei

Hey, Nagi.

[18:28] Yohei

What are you up to?

[18:30] Nagi

The man himself!

[18:33] Yohei

Hey, that's...

[18:34] Yohei

Namie-chan had it sealed up. You looked?

[18:37] Nagi

Uh, well, not exactly... er...

[18:41] Yohei

Gripping, isn't it?

[18:43] Nagi

I felt embarrassed for you, just reading it.

[18:46] Yohei

What?!

[18:47] Nagi

That's a lot of letters, though.

[18:50] Yohei

It is.

[18:51] Yohei

They're memories of love.

[18:53] Nagi

Memories?

[18:55] Nagi

Why are they all from you, though?

[18:59] Yohei

Well, because...

[19:03] Yohei

Namie-chan was the popular girl
at the local girls' school.

[19:12] Yohei

The moment I saw her, I fell in love.

[19:16] Yohei

I immediately went on the offense.

[19:19] (Flashback) Young Yohei

Namie-san! Please accept my letter!

[19:22] (Flashback) Young Yohei

Please!

[19:23] (Flashback) Young Namie

Another one?

[19:25] (Flashback) Young Namie

I told you I'm not interested in you.

[19:27] (Flashback) Young Yohei

I'm begging you!

[19:31] (Flashback) Young Namie

Oh, fine.

[19:33] (Flashback) Young Namie

I'll take it.

[19:36] (Flashback) Young Namie

You're so weird.

[19:39] Yohei

And here we are now.

[19:42] Nagi

So this mountain of letters...

[19:45] Yohei

True love.

[19:48] Nagi

*Is this how big of a deal
it is to fall in love?*

[19:54] Nagi

*Could I do the same thing
for Segawa-san, then?*

[19:59] Nagi

Wait... Could I?

[20:04] Nagi

No, I would, right?

[20:06] Yohei

What's the matter?

[20:08] Yohei

Are you having doubts about your love?

[20:10] Yohei

When that happens, you gotta ask your heart.

[20:14] Nagi

Your heart?

[20:16] Yohei

That's right. Close your eyes.

[20:19] Yohei

And picture in your mind...

[20:21] Yohei

Who's the precious one calling your name?

[20:27] Yohei

Don't think! Feel!

[20:34] Nagi

Be quiet!

[20:40] Yohei

Well? Do you see anything?

[20:47] Hiro

Umino-kun.

[20:47] Erika

Nagi-kun.

[20:48] Sachi

Onii.

[20:49] Yohei

That's your future bride.

[20:54] Yohei

Well?

[20:55] Yohei

You saw Erika-chan, didn't you?

[20:57] Nagi

I saw all three of them!

[20:59] Yohei

Anyway, your romance is just getting started.

[21:03] Yohei

Don't rush it so much.

[21:22] Erika

What?

[21:24] Erika

Idiot.

SIGN Umino Nagi

SIGN I don't like you, either.

Yet.

[21:28] Nagi

I guess I'll just leave it at that.

Revision #1

Created 2024-03-25 18:09:12 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 18:09:13 UTC by whimsee